



© xxxxx (Symbolbild mit Fotomodell)

Nice to see you

Englisch Teil 3: Im Behandlungszimmer

Während der Behandlung sind selbstverständlich fachlich – jedoch auch sprachlich – Fingerspitzengefühl, Kompetenz und klare sowie höfliche Verständigung von Bedeutung. Für die Patienten ist es wichtig zu wissen, was während der Behandlung passiert und v. a. auch wie sie so gut wie möglich mitarbeiten können.

Während der Behandlung sind selbstverständlich fachlich – jedoch auch sprachlich – Fingerspitzengefühl, Kompetenz und klare sowie höfliche Verständigung von Bedeutung. Für die Patienten ist es wichtig zu wissen, was während der Behandlung passiert und v. a. auch wie sie so gut wie möglich mitarbeiten können.

Um den Patienten die Behandlung so angenehm wie möglich zu bereiten, ist es besonders wichtig, dass die Kommunikation – auch auf Englisch – gezielt und empathisch geführt wird. Nur so kann z. B. auf Schmerzen schnell und gezielt reagiert werden.

Der Austausch über eine mögliche Prophylaxe und die verschiedenen Behandlungsmöglichkeiten ist ein wichtiger Teil der Behandlung und sollte auch in englischer Sprache sorgfältig erfolgen – das ist mit dem richtigen Handwerkszeug ganz einfach!

Folgend geben wir Ihnen exemplarische Dialoge inklusive nützlicher Fachbegriffe aus dem Alltag zur Hand, die Sie direkt übernehmen können. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg und v. a. Freude beim Üben.

Wichtige Sätze in der Behandlung

Deutsch	Englisch
Worin besteht das Problem?	Can you tell me what's the problem?
Darf ich mir das einmal ansehen?	May I have a look?
Wo tut es weh?	Where does it hurt?
Können Sie den Schmerz beschreiben?	Can you describe the pain?
Bitte zeigen Sie es mir.	Please show it to me.
Tut es weh, wenn ich hier Druck ausübe?	Does it hurt when I press here?
Blutet Ihr Zahnfleisch beim Zähneputzen?	Do your gums bleed when you brush your teeth?
Können Sie bitte Ihren Mund weit öffnen?	Could you please open your mouth wide?
Während der gesamten Behandlung ist es wichtig, das Befinden der Patienten im Auge zu behalten, um darauf reagieren zu können. Es ist sinnvoll, zu Anfang entsprechende Hinweise zu geben:	
Geben Sie bitte Bescheid, wenn es wehtut. Bitte heben Sie dazu einfach Ihre Hand.	Please let me know if it hurts and just raise your hand.

Beispieldialog: Einen Zahnabdruck anfertigen

ZFA: Guten Morgen, Frau Wheeler. Ich werde bei Ihnen einen Abdruck für Ihre neue Zahnschiene machen.

Patient: Tut das weh?

ZFA: Nein, haben Sie keine Sorge, die Abdruckmasse könnte sich lediglich etwas kalt anfühlen. Es dauert nur ein paar wenige Minuten. Bitte versuchen Sie währenddessen durch die Nase zu atmen.

Patient: Okay, gut.

ZFA: Zuerst werde ich nachsehen, welche Größe des Abdrucklöffels für Sie passend ist.

ZFA: Könnten Sie bitte Ihren Mund öffnen? Okay, so ist es gut. Perfekt, das ist schon die richtige Größe für Sie.

ZFA: Ich werde die Abdruckmasse in den Abdrucklöffel füllen. Nach einer Minute nehme ich diesen wieder aus Ihrem Mund und Sie können dann ausspülen. Das wars schon.

Assistant: Good morning, Mrs. Wheeler. I'm gonna make a cast for your new dental splint.

Patient: Does it hurt?

Assistant: No, don't worry. The casting compound merely could be a bit cold. It just lasts a few minutes. Meanwhile please try to breathe through your nose.

Patient: OK, fine.

Assistant: First I'm gonna have a look what size of impression tray you need.

Assistant: Ah ... could you please open your mouth? OK, that's good. Perfect, already this is the right size.

Assistant: Now I will fill in the casting compound in the dental splint. After one minute I will take that out of your mouth and you can rinse it. That is all.

Beispieldialog: Dentalhygienikerin Lena und Patient

Schön, Sie zu sehen, Herr Ben. Ich werde jetzt Ihre Zähne säubern.

Nice to see you, Mr. Ben. I will clean your teeth now.

Bitte lassen Sie es mich wissen, wenn es weh tut, und heben Sie dazu einfach Ihre Hand.

Please let me know if it hurts and just raise your hand.

Spülen Sie jetzt bitte Ihren Mund aus.

Now rinse your mouth, please.

Es wird etwa 40 Minuten dauern. Bitte öffnen Sie Ihren Mund.

It will last about forty minutes. Could you please open your mouth?

Bitte drehen Sie den Kopf zu mir.

Please turn your head towards me.

Ich gebe Ihnen noch einige Tipps, um Ihre Zahnpflege zu verbessern.

I will give you some advice on how to improve your dental care.

Sie sollten Ihre Zähne zweimal täglich putzen.

You should brush your teeth twice a day.

Ein zuckerfreier Zahnpflegekaugummi nach den Mahlzeiten kann hilfreich sein.

A sugar-free dental gum after meals might be helpful.

Regelmäßige Vorsorge unterstützt darin, Zahn-, Mund- und Kiefererkrankungen frühzeitig zu erkennen.

Regular check-ups help to detect tooth, mouth and jaw diseases early.

Neben dem Zähneputzen ist das Benutzen von Zahnseide am wichtigsten.

Next to tooth brushing, flossing is the most important thing.

Die Zahnseide entfernt die Bakterien, die sich in den Zahnzwischenräumen verstecken.

Flossing removes the bacteria which hide in the tiny spaces in between your teeth.

Ich werde Ihnen gerne zeigen, wie es geht. Es ist einfach, Sie müssen nur etwas vorsichtig sein, denn am Anfang kann das Zahnfleisch aufgrund der Bakterien etwas bluten.

I will show you how to do it. It is easy but you have to be careful, because sometimes in the beginning the gums are bleeding because of the bacteria.



Sabine Neuwirth,
München Coaching, München



Ida Weber,
Studienreferendarin, Konstanz